

«Утверждаю»

Директор ЧУ ОДО «Магистр»

Е.А. Иванова

01 июня 2025г.

## ОБРАЗЕЦ\*

### двухстороннего (Родитель + Учреждение) «Договора об оказании платных образовательных услуг», заключаемого Чу ОДО «МАГИСТР» на 2025-2026 учебный год.

\*не подлежит изменениям и редактированию, кроме индивидуальных и переменных данных, в т.ч. вида услуг, срока и способа оплаты.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>ДОГОВОР</b></p> <p>об оказании платных образовательных услуг<br/><b>№ SWA-2425/</b> _____<br/>город Москва, Российская Федерация</p> <p style="text-align: right;">_____ 2024 г.</p> <p>Частное Учреждение Организация дополнительного образования «МАГИСТР», именуемое в дальнейшем «<b>Учреждение</b>», в лице директора Ивановой Екатерины Александровны, действующей на основании Устава (Лицензия на образовательную деятельность № 035460 от 25.09.2014 г., выдана Департаментом образования города Москвы), с одной стороны _____ и _____, именуемый (-ая) в дальнейшем «<b>Родитель</b>», с другой стороны, далее совместно именуемые «<b>Стороны</b>», заключили настоящий Договор (далее «<b>Договор</b>») о нижеследующем:</p> | <p style="text-align: center;"><b>CONTRACT</b></p> <p>for provision of paid educational services<br/><b>№ SWA-2425/</b> _____<br/>Moscow, Russian Federation</p> <p style="text-align: right;">_____ 2024</p> <p>Private Institution Organization of Additional Education «MAGISTER», hereinafter referred to as the “<b>Institution</b>”, on behalf of the Director Ivanova Ekaterina Aleksandrovna acting on the basis of the Statute (the License No № 035460 issued by Moscow Department of Education on 25.09.2014), on one hand, and _____ hereinafter referred to as the “<b>Parent</b>”, on the other hand, collectively referred to as the “<b>Parties</b>”, have concluded the present Contract (hereinafter referred to as the “<b>Contract</b>”) as follows:</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>1. Предмет Договора и характеристики образования</b></p> <p>1.1. <b>Учреждение</b> обязуется предоставить, а <b>Родитель обязуется</b> оплатить следующие образовательные услуги для _____, именуемого (-ой) в дальнейшем «<b>Учащийся</b>»:<br/>- Обучение в соответствии с Английской национальной образовательной Программой для группы «__» (далее «<b>Программа</b>»).</p> <p><b>Особое внимание:</b> Подписание <b>Родителем</b> настоящего <b>Договора</b> подтверждает, что он ознакомлен с текстом Программы, а также с лицензией на образовательную деятельность и</p>                                                                                                                                                          | <p style="text-align: center;"><b>1. Subject of the Contract and characteristics of education</b></p> <p>1.1 The <b>Institution</b> is obliged to provide and the <b>Parent</b> is obliged to pay for the educational services for _____, hereinafter referred to as the “<b>Pupil</b>”:<br/>- Education in accordance with the English National Curriculum (hereinafter referred to as the “<b>Curriculum</b>”) for Group “__”.</p> <p><b>NB:</b> Signing of this <b>Contract</b> by the <b>Parent</b> confirms that the <b>Parent</b> is acquainted with Curriculum, License and Charter of <b>Institution</b> or has been informed about such possibility.</p>                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уставом <b>Учреждения</b> , либо информирован о такой беспрепятственной возможности.<br>Документы для ознакомления находятся в <b>Учреждении</b> в кабинете № 105 и доступны для ознакомления в дни работы <b>Учреждения</b> с понедельника по пятницу с 09 часов до 16 часов.                        | Appointed documents are available in Room 105 on school days Monday through Friday from 9am until 4pm.                                                                                                                                                                                                  |
| 1.2. Срок обучения по настоящему <b>Договору</b> , в соответствии с годовым календарным учебным планом, с 2 сентября 2024 г. по 31 августа 2025 г.                                                                                                                                                    | 1.2. Education period according to school calendar is from September 2, 2024 till August 31, 2025.                                                                                                                                                                                                      |
| 1.3. <b>Учреждение</b> осуществляет дополнительное образование подвита «Дополнительное образование детей и взрослых».                                                                                                                                                                                 | 1.3. <b>Institution</b> provides additional education «Additional Education for Children and Adults».                                                                                                                                                                                                   |
| 1.4. По <b>Договору</b> реализуется образовательная Программа для группы «__».                                                                                                                                                                                                                        | 1.4. Educational Curriculum for the group «__» is provided on the basis of the <b>Contract</b> .                                                                                                                                                                                                        |
| 1.5. Срок освоения указанной Программы составляет один учебный год.                                                                                                                                                                                                                                   | 1.5. The period to study the Curriculum is one school year.                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1.6. Форма обучения по <b>Договору</b> : дневная. Дни занятий: понедельник-пятница.                                                                                                                                                                                                                   | 1.6. The form of education under the <b>Contract</b> is full-time education. The days of classes: Monday-Friday.                                                                                                                                                                                        |
| 1.7. Для оценки качества обучения применяется балльная система.                                                                                                                                                                                                                                       | 1.7. Point system is used to assess the quality of training.                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1.8. Наполняемость учебных групп <b>Учреждения</b> – не более 20 человек.                                                                                                                                                                                                                             | 1.8. The occupancy of training groups at <b>Institution</b> is not more than 20 pupils.                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.9. Язык обучения в <b>Учреждении</b> – английский и русский.                                                                                                                                                                                                                                        | 1.9. Language of education- English and Russian.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>2. Обязанности Учреждения</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>2. Obligations of Institution</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Учреждение</b> обязано:                                                                                                                                                                                                                                                                            | The <b>Institution</b> is obliged:                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2.1. Зачислить <b>Учащегося</b> в группу «__» <b>Учреждения</b> .                                                                                                                                                                                                                                     | 2.1. Enroll <b>Pupil</b> in Group “__”.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2.2. Организовать и обеспечить надлежащее исполнение услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего <b>Договора</b> . Образовательные услуги оказываются в соответствии с годовым календарным учебным графиком, который является неотъемлемой частью настоящего <b>Договора</b> (Приложение № 1).      | 2.2 Organize and provide proper services specified in Point 1 of the <b>Contract</b> . Educational services are provided on the basis of the annual school calendar established by <b>Institution</b> which is an essential part of the <b>Contract</b> (Annex 1).                                      |
| 2.3. Обеспечить для проведения занятий помещения, соответствующие санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащение, соответствующее обязательным нормам и правилам, предъявляемым к образовательному процессу.                                                                               | 2.3. Provide with rooms, which satisfy sanitary and hygienic requirements, and with facilities, which correspond to obligatory norms and rules of education process.                                                                                                                                    |
| 2.4. Проявлять уважение к личности <b>Учащегося</b> , оберегать его от всех форм физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия <b>Учащегося</b> с учетом его индивидуальных особенностей. | 2.4. Show respect to the personality of <b>Pupil</b> , protect him/her from any kind of physical and psychological violence, provide with conditions of moral, physical and psychological health strengthening, emotional welfare of <b>Pupil</b> taking into consideration <b>Pupil's</b> personality. |
| 2.5. Выдать <b>Учащемуся</b> справку об освоении тех или иных компонентов программ образования.                                                                                                                                                                                                       | 2.5. Provide the <b>Pupil</b> with a document confirming knowledge of subjects of Curriculum.                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.6. Сохранить место за <b>Учащимся</b> в случае его болезни и в других случаях пропуска занятий по уважительным причинам (только в случае оплаты <b>Родителем</b> услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего <b>Договора</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2.6. To reserve a place in case of <b>Pupil's</b> illness and other reasonable excuses (only in case of payment by <b>Parents</b> of services, specified in Point 1).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 2.7. Восполнить материал занятий, пройденный за время отсутствия <b>Учащегося</b> по уважительной причине, в пределах объема услуг, оказываемых в соответствии с разделом 1 настоящего <b>Договора</b> (только в случае оплаты услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего <b>Договора</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2.7. Fill in the gaps of the material, which was studied when <b>Pupil</b> missed the <b>Institution</b> with reasonable excuse_within the scope of services provided on the basis of Point 1 of the <b>Contract</b> (only in case of payment of services, specified in Point 1).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p style="text-align: center;"><b>3. Обязанности Родителя</b></p> <p><b>Родитель</b> обязан:</p> <p>3.1. Своевременно вносить плату за услуги, указанные в пункте 1.1. настоящего <b>Договора</b>.</p> <p>3.2. При поступлении <b>Учащегося</b> в <b>Учреждение</b> и в процессе его обучения своевременно представлять все необходимые документы, предусмотренные требованиями <b>Учреждения</b>.</p> <p>3.3. Незамедлительно, в письменном виде, уведомлять <b>Учреждение</b> об изменении контактного телефона и места жительства <b>Учащегося</b>, а также об изменении реквизитов <b>Родителя</b>, в том числе адреса электронной почты.</p> <p>3.4. Извещать руководство <b>Учреждения</b> о причинах отсутствия <b>Учащегося</b> на занятиях.</p> <p>3.5. По просьбе <b>Учреждения</b> встречаться с педагогами, в т.ч. при наличии у <b>Учреждения</b> претензий к поведению <b>Учащегося</b> или его отношению к получению образовательных услуг, а также посещать родительские собрания.</p> <p>3.6. Проявлять уважение к педагогам, администрации и техническому персоналу <b>Учреждения</b>.</p> <p>3.7. До начала посещения <b>Учащимся</b> <b>Учреждения</b>, самостоятельно ознакомиться с Parents' Handbook 2024/2025 и ознакомить с ним <b>Учащегося</b>. Указанный документ доступен для ознакомления на сайте <b>Учреждения</b> или на бумажном носителе, выдаваемом сотрудниками <b>Учреждения</b> однократно по первому требованию <b>Родителя</b> или <b>Учащегося</b>. После ознакомления, <b>Родителю</b> и <b>Учащемуся</b> надлежит следовать этому документу, а <b>Родителю</b> дополнительно контролировать его исполнение <b>Учащимся</b>.</p> <p>3.8. Вся ответственность за несвоевременное ознакомление <b>Родителя</b> и (или) <b>Учащегося</b> с Parents' Handbook 2024/2025, а также за несоблюдение <b>Родителем</b> и (или) <b>Учащимся</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>3. Obligations of Parent</b></p> <p><b>Parent</b> is obliged:</p> <p>3.1. To pay for the services, specified in Point 1.1. of the <b>Contract</b> in good time.</p> <p>3.2. During admission and education processes provide the <b>Institution</b> with all necessary documents requested by <b>Institution</b>.</p> <p>3.3. Inform the <b>Institution</b> administration in written form about change of contact information and <b>Pupil's</b> home address and requisites of the <b>Parent</b>, including e-mail addresses.</p> <p>3.4. Inform the <b>Institution</b> administration about the reasons for <b>Pupil's</b> absence from <b>Institution</b>.</p> <p>3.5. At <b>Institution's</b> request to come to <b>Institution</b> for discussion of <b>Pupil's</b> behavior and attitude to studies and to attend the parents' meetings.</p> <p>3.6. Show respect for teachers, administration and technical staff.</p> <p>3.7. Before the <b>Pupil</b> starts to attend of <b>Institution</b>, Parent should get acquainted independently with Parents' Handbook 2024/2025 and to acquaint the Pupil with it. The determined document is available to acquaintance on the website of <b>Institution</b> or on the paper given by the staff of Institution once according to the first requirement of the Parent or Pupil. After acquaintance, the Parent and the Pupil should follow this document, and Parent should control the Pupil to follow it.</p> <p>3.8. All responsibility for untimely acquaintance of the Parent and (or) the Pupil with Parents' Handbook 2024/2025 and for non-compliance by the Parent and (or) Pupil of the requirements and</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| требований и условий, изложенных там, полностью возлагается на <b>Родителя</b> и (или) <b>Учащегося</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | conditions stated there is completely assigned to the Parent and (or) the Pupil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.9. Возмещать ущерб, причинённый <b>Учащимся</b> имуществу <b>Учреждения</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 3.9. To compensate for damage, caused by <b>Pupil</b> to <b>Institution's</b> property.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.10. Обеспечить <b>Учащегося</b> за свой счёт предметами, необходимыми для надлежащего осуществления <b>Учреждением</b> образовательного процесса, в количестве, соответствующем возрасту и потребностям <b>Учащегося</b> .                                                                                                                                                                                                                                | 3.10. To provide <b>Pupil</b> with items, necessary for educational process, at the amount corresponding to age and needs of <b>Pupil</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.11. В случае выявления заболевания <b>Учащегося</b> (по заключению учреждений здравоохранения либо медицинского персонала <b>Учреждения</b> ) освободить <b>Учащегося</b> от занятий и принять меры по его выздоровлению.                                                                                                                                                                                                                                 | 3.11. In case of illness detection (by conclusion of medical institutions or <b>Institution's</b> medical staff) to excuse <b>Pupil</b> from attending classes and take actions for his recovery.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.12. Обеспечить:<br>- посещение <b>Учащимся</b> занятий в <b>Учреждении</b> , согласно учебному расписанию;<br>- выполнение <b>Учащимся</b> домашних заданий;<br>- соблюдение учебной дисциплины и общепринятых норм поведения, в частности, проявлять уважение к педагогам, администрации и техническому персоналу <b>Учреждения</b> и другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство;<br>- бережное отношение к имуществу <b>Учреждения</b> . | 3.12. To provide:<br>- <b>Pupil</b> attend lessons in accordance with timetable;<br>- <b>Pupil</b> does home assignment;<br>- to observe discipline and generally accepted rules, in particular, show respect for teachers, administration and technical staff and other pupils, not to denigrate other <b>Pupils'</b> honor and dignity;<br>- treat with <b>Institution's</b> property with care.                                                   |
| 3.13. Заключить с <b>Учреждением</b> агентский договор на подписание договора со специализированной организацией по обеспечению школьным питанием <b>Учащегося</b> на весь период действия настоящего Договора. Указанные в настоящем пункте договоры (настоящий Договор, агентский договор и договор предоставления школьного питания) являются взаимосвязанными и не могут быть заключены, изменены или расторгнуты поодиночке.                           | 3.13. To conclude with the <b>Institution</b> a contract of agency to sign the contract with specialized organization providing catering service for <b>Pupil</b> for the whole period of validity of the present <b>Contract</b> . All the contracts indicated in the present point (present <b>Contract</b> , contract of agency and contract providing catering service) are interrelated and cannot be concluded, modified or terminated singly. |
| <b>4. Права Сторон</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>4. Rights of Institution, Parent and Pupil</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4.1. <b>Учреждение</b> имеет право:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4.1. <b>Institution</b> has the right to:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 4.1.1. Самостоятельно выбирать, разрабатывать и применять методики обучения и воспитания <b>Учащегося</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4.1.1. To choose, develop and apply teaching methods independently.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 4.1.2. Проводить вступительное тестирование нового <b>Учащегося</b> , которое является существенной и неотъемлемой частью образовательных услуг и включает определение уровня подготовки интеллектуального потенциала для определения группы обучения.                                                                                                                                                                                                      | 4.1.2. Set an assessment test for new <b>Pupil</b> , which will reveal level of intellectual potential to be placed in correct Year group.<br>Assessment is an essential part of educational services of the English National Curriculum.                                                                                                                                                                                                            |
| 4.1.3. Самостоятельно устанавливать сроки каникул, дни занятий и продолжительность учебного дня, а также график и режим питания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 4.1.3. Set holidays, school days, duration of school day and school meals independently.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>учащихся.</p> <p>4.1.4. По окончании установленного настоящим <b>Договором</b> срока обучения, в зависимости от результатов обучения учащегося, соблюдения им <b>Правил Учреждения</b>, иных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-предложить <b>Родителю</b> заключить новый договор на оказание образовательных услуг – обучение <b>Учащегося</b> по программе следующего уровня (группы);</li> <li>-предложить <b>Родителю</b> заключить новый договор на оказание образовательных услуг – обучение <b>Учащегося</b> по программе того же уровня (группы);</li> <li>-отказаться от заключения нового договора на оказание образовательных услуг, если <b>Родитель</b> и (или) <b>Учащийся</b> в период действия настоящего <b>Договора</b>, допускали его нарушения.</li> </ul> | <p>4.1.4. When the current <b>Contract</b> expires (depending on the results of educational process and other conditions):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- propose to conclude a new contract for the educational services for the following level (Group);</li> <li>- propose to conclude a new contract for the educational services for the same level (Group);</li> <li>- refuse to conclude a new contract if the <b>Parent, Pupil</b> violated terms, prescribed by the present <b>Contract</b>.</li> </ul>                                                               |
| <p>4.2. <b>Родитель</b> вправе требовать от <b>Учреждения</b> предоставления информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего <b>Договора</b>;</li> <li>- образовательной деятельности <b>Учреждения</b> и перспектив её развития;</li> <li>- об успеваемости, поведении, отношении <b>Учащегося</b> к учёбе в целом и по отдельным предметам учебного плана.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>4.2. The <b>Parents</b> has the right to request the following information from <b>Institution</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- information concerning the organization and due performance of services, specified in Point 1.1 of the present <b>Contract</b>;</li> <li>- educational activities and development prospects;</li> <li>-information concerning <b>Pupil's</b> behavior, relation to studies in general and particular subjects of the curriculum.</li> </ul>                                                                                              |
| <p>4.3. <b>Учащийся</b> вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обращаться к работникам <b>Учреждения</b> по всем вопросам деятельности <b>Учреждения</b> в пределах их компетенции;</li> <li>- получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, иных образовательных достижениях, а также о критериях этой оценки;</li> <li>- пользоваться имуществом <b>Учреждения</b>, необходимым для осуществления образовательного процесса, во время занятий, предусмотренных расписанием;</li> <li>- принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и тому подобных мероприятиях, организованных <b>Учреждения</b>.</li> </ul>                                                                                                                               | <p>4.3. The <b>Pupil</b> has the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- address <b>Institution</b> staff with questions regarding <b>Institution's</b> activity;</li> <li>- receive full and true information regarding evaluation of knowledge, skills and other educational achievements and also evaluation criteria;</li> <li>- use <b>Institution's</b> property, necessary for the educational process, during lessons according with the timetable;</li> <li>- participate in social and cultural, recreation activities, organised by <b>Institution</b>.</li> </ul> |
| <p>4.4. <b>Родитель</b> и <b>Учащийся</b>, надлежащим образом исполнившие свои обязательства по настоящему <b>Договору</b>, имеют преимущественное право на заключение договора на новый срок.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>4.4. The <b>Parent</b> and <b>Pupil</b> who have duly performed responsibilities of the present <b>Contract</b> have the prerogative right to conclude a new contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>5. Расчёты и оплата услуг</b></p> <p>5.1. Стоимость образовательных услуг по настоящему <b>Договору</b> составляет за первый триместр _____, за _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>5. Calculations and payment for services</b></p> <p>5.1 Educational fee payable under the present <b>Contract</b> is for the first term _____, for the second term _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>второй триместр _____, за _____ третий _____ триместр _____, не облагаемых НДС.</p> <p>5.1.1. Стороны установили, что для любых расчётов по настоящему Договору используется курс Евро к рублю, установленный Центральным Банком Российской Федерации (ЦБ РФ) на дату оплаты. В случае, если курс Евро к рублю, установленный ЦБ РФ, меньше 80 рублей за 1 Евро, Стороны принимают в расчёт курс Евро к рублю, равный 80 рублям за 1 Евро (валютная оговорка).</p> | <p>_____, for the third term _____ which are non-taxable.</p> <p>5.1.1. The Parties have established that for any settlements under this Agreement, the Euro to Ruble exchange rate established by the Central Bank of the Russian Federation (CB RF) on the date of payment is used. If the Euro/Ruble exchange rate set by the Central Bank of the Russian Federation is less than 80 Rubles per 1 Euro, the Parties will take into account the Euro/Ruble exchange rate equal to 80 Rubles per 1 Euro (currency clause).</p> |
| <p>5.2. Оплата производится на основании выставленных счетов. При этом оплата комиссии, удерживаемой банком плательщика, производится за счёт Родителя. Оплата комиссии, удерживаемой банком-посредником, производится за счёт Учреждения.</p>                                                                                                                                                                                                                        | <p>5.2. Payment is made on the basis of issued invoices. Bank commission of the payer for the transfer is covered by <b>Parent</b>. Institution covers intermediary bank commission.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>5.3. По соглашению Сторон оплата образовательных услуг по настоящему Договору может быть осуществлена как за каждый триместр, так и за весь учебный год одновременно до начала учебного года.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>5.3. At <b>Parties'</b> agreement payment for educational services can be made on termly basis or for the whole year at a time before the beginning of the academic year.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>5.4. Оплата образовательных услуг вносится до начала каждого учебного триместра.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>5.4. Payment for educational services is made before the beginning of each term.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>5.5. Оплата образовательных услуг по настоящему Договору производится путём перечисления денежных средств на счета Учреждения.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>5.5. Payment for educational services is made by bank transfer of funds to <b>Institution's</b> bank account.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>5.6. При отсутствии оплаты в сроки, указанные в пунктах 5.4. настоящего Договора, он (Договор) подлежит расторжению Учреждением в одностороннем порядке.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>5.6. If the payment has not been made within the time limits, specified in Point 5.4. of the present <b>Contract</b>, the <b>Contract</b> is subject to unilateral termination.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>5.7. В течение пяти рабочих дней по окончании каждого учебного триместра Учреждение обязано направить Родителю акт об оказании услуг по настоящему Договору.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>5.7. <b>Institution</b> is obliged to provide <b>Parent</b> with Acts of services rendered within 5 business days after the school term finishes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>5.8. В течение пяти рабочих дней с момента получения акта Родитель обязан подписать акт об оказанных услугах. Если Родитель имеет возражения, он обязан проинформировать Учреждение в письменном виде. При этом в случае отсутствия возражений Родителя в течение указанного срока, акт считается рассмотренным и одобренным Родителем.</p>                                                                                                                        | <p>5.8. <b>Parent</b> is obliged to sign Acts of services rendered within 5 business days after the Acts have been received by the <b>Parent</b>. In case of objections, they have to be provided by <b>Parent</b> to <b>Institution</b> in written form. If no objections received during the specified period the Act is considered to be considered and approved.</p>                                                                                                                                                        |
| <p>5.9. В случае невозможности исполнения Учреждением своих обязанностей по настоящему Договору из-за неявки Учащегося на занятия в Учреждение, образовательные услуги подлежат оплате в полном объёме, а внесённая ранее оплата не подлежит пересчёту и возврату, а также не принимается в зачёт оплаты будущих периодов обучения. При этом</p>                                                                                                                      | <p>5.9. In case of impossibility to perform duties of this <b>Contract</b> by the <b>Institution</b> because of <b>Pupil's</b> absence from the <b>Institution</b>, <b>Parent</b> must pay for educational services in full, the payment made earlier is not subject to recalculation and repayment, and is not transferred as a credit for next terms. And the gaps in <b>Pupil's</b> knowledge must be filled in by the</p>                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| недополученные <b>Учащимся</b> знания<br>восполняются <b>Учреждением</b> в рамках<br>образовательной программы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Institution</b> in accordance with the <b>Curriculum</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5.10. <b>Родитель</b> может доверять оплату<br>образовательных услуг по настоящему<br><b>Договору</b> следующим лицам:<br><br>_____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 5.10. The Parent entrusts the following persons to<br>make payment for educational services of this<br>Contract:<br><br>_____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>6. Порядок заключения, основания<br/>изменения и расторжения Договора.</b><br><br>6.1. Настоящий <b>Договор</b> заключается<br>подписанием его <b>Сторонами</b> , а также может<br>быть заключен на основании оферты и акцепта.<br>6.2. Настоящий <b>Договор</b> может быть заключен<br><b>Учреждением</b> на основании оферты в<br>соответствии со статьей 435 ГК РФ. Такое право<br><b>Учреждения</b> реализуется путём направления<br>настоящего <b>Договора</b> второй <b>Стороне</b><br>( <b>Сторонам</b> ) любым доступным способом. Факт<br>получения экземпляра <b>Договора</b> второй<br><b>Стороной</b> ( <b>Сторонами</b> ) устанавливается<br>ответственными сотрудниками <b>Учреждения</b><br>индивидуально и письменного подтверждения<br>не требует. <b>Договор</b> направляется второй<br><b>Стороне</b> ( <b>Сторонам</b> ) в течение одного месяца,<br>начиная с даты, указанной в реквизитах<br>настоящего <b>Договора</b> . Фактом,<br>подтверждающим начало оферты, служит<br>наличие подписи <b>Учреждения</b> в реквизитах<br><b>Сторон</b> .<br>6.3. Акцепт оферты происходит в соответствии<br>со статьей 438 ГК РФ. Для условий настоящего<br><b>Договора</b> акцептом признается посещение<br><b>Учащимся Учреждения</b> и (или) произведенная<br>оплата образовательных услуг по настоящему<br><b>Договору</b> в соответствии с его условиями.<br>6.4. При заключении настоящего <b>Договора</b> на<br>основании оферты и акцепта никаких<br>дополнительных подтверждений легитимности<br>настоящего <b>Договора</b> не требуется.<br>6.5. В случае наличия любых возражений<br><b>Родителя (Стороны)</b> к тексту <b>Договора</b> и (или)<br>порядку его заключения, последний обязан<br>самостоятельно прибыть в <b>Учреждение</b> для<br>урегулирования возникших вопросов.<br>6.6. Условия, на которых заключен настоящий<br><b>Договор</b> , могут быть изменены либо по<br>соглашению <b>Сторон</b> , либо в соответствии с<br>законодательством Российской Федерации.<br>6.7. Настоящий <b>Договор</b> может быть расторгнут<br><b>Родителем</b> при условии оплаты <b>Учреждению</b><br>фактически понесённых расходов и оказанных | <b>6. Procedure of conclusion, grounds for<br/>alterations and termination of the Contract.</b><br><br>6.1. The <b>Contract</b> is signed by <b>Parties</b> or can be<br>concluded on the basis of an offer and accept<br>(agree to offer).<br>6.2. The <b>Contract</b> can be concluded by means of<br>an offer according to the article 435 of the RF<br>Civil Code. The <b>Institution</b> realizes this right by<br>sending the <b>Contract</b> to <b>Parties</b> by all means.<br>Responsible staff of the <b>Institution</b> individually<br>establishes the fact of receiving the <b>Contract</b> by<br><b>Parties</b> and written confirmation is not required.<br>The <b>Contract</b> is sent to <b>Parties</b> (to <b>Party</b> of the<br><b>Contract</b> ) within one month starting with the date<br>indicated in the Requisites of the <b>Contract</b> . The<br>Fact, confirming the start of the offer is a signature<br>of the Institution in the Requisites of the <b>Parties</b> .<br>6.3. <b>Parties</b> concludes the <b>Contract</b> by means of<br>accept (agree to offer) in accordance with article<br>438 of the RF Civil Code. The accept in<br>accordance with the terms of the <b>Contract</b> is the<br>fact that <b>Pupil</b> is present at <b>Institution</b> and (or)<br>payment of educational services under this<br><b>Contract</b> in accordance with its terms<br>6.4. Any additional confirmations of its<br>legitimacy is not required when the <b>Parties</b><br>conclude the <b>Contract</b> by means of an offer and<br>accept (agree to offer).<br>6.5. In the case of any objections from <b>Parent</b><br>( <b>Parties</b> ) to the text of the <b>Contract</b> and (or) the<br>procedure of its conclusion, the latter is obliged to<br>arrive at the <b>Institution</b> for the settlement of<br>issues.<br>6.6. The terms of this <b>Contract</b> can be changed by<br>mutual agreement of the <b>Parties</b> or in accordance<br>with the legislation of the Russian Federation.<br>6.7. The <b>Contract</b> can be terminated by the<br><b>Parent</b> if full payment for actual expenses and<br>services until the moment of termination is made |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| услуг и при соблюдении порядка расторжения настоящего Договора, указанного в пункте 6.11. настоящего Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | and in compliance with the procedure for termination of this Contract is determined in Point 6.11. of the Contract.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 6.8. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. По инициативе одной из Сторон Договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, и настоящим Договором.                                                                                                                                                                          | 6.8. The Contract can be terminated by mutual agreement of the Parties. The Contract can be terminated at the initiative of one Party on grounds provided by the legislation of the Russian Federation and the present Contract.                                                                                                                                                   |
| 6.8.1. Помимо этого, Учреждение вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в следующих случаях:<br>- при однократном нарушении Родителем своих обязанностей, предусмотренных пунктами 3.1., 3.6., 3.7. настоящего Договора;<br>- при многократном (два и более раз) нарушении Родителем своих обязанностей, предусмотренных пунктами 3.2., 3.3., 3.4., 3.5., 3.8., 3.10 настоящего Договора. | 6.8.1. In addition, Institution has the right to refuse to perform the Contract in the following cases:<br>-in case of single violation by the Parent of obligations, specified in Points 3.1., 3.6., 3.7. of the Contract;<br>-in case of multiple (two and more) violation by the Parent of obligations, specified in Points 3.2., 3.3., 3.4., 3.5., 3.8., 3.10 of the Contract. |
| 6.9. Если Учащийся своим поведением систематически нарушает права и законные интересы других обучающихся и работников Учреждения, расписание занятий или препятствует нормальному осуществлению образовательного процесса, Учреждение вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, когда после двух предупреждений Учащийся не устранил указанные нарушения.                                  | 6.9 If Pupil repeatedly violates rights and interests of other pupils and Institution staff, timetable and prevents the educational process, Institution has the right to terminate the Contract when the Pupil fails to correct violations after the 2 notices.                                                                                                                   |
| 6.10 Настоящий Договор считается расторгнутым со дня уведомления Учреждением Родителя об отказе от исполнения Договора.                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6.10 The present Contract is considered to be terminated from the day when Parent receives a termination notice from Institution.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6.11. Одностороннее расторжение Родителем настоящего Договора в соответствии частью 1 статьи 782 ГК РФ допускается исключительно по истечении одного календарного месяца с момента письменного уведомления Родителем Учреждения о предстоящей дате такого расторжения. По соглашению Сторон срок этого расторжения может быть изменён.                                                                | 6.11. Unilateral termination by the Parent of this Contract in accordance with Part 1 of Article 782 of the Civil Code of the Russian Federation is allowed only after one calendar month from the date of the Parent's written notification of the forthcoming date of such termination. By agreement of the parties, the term of this termination can be changed.                |
| <b>7. Ответственность Сторон</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>7. Liabilities of the Parties</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.                                                                                                                                                                                                              | 7.1. In case either of the Parties fails to perform the duties under the Contract, the Parties are liable according to the legislation of the Russian Federation.                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.2. Учреждение проинформировало Родителя и Заказчика (при его наличии), что в Учреждении действует режим коммерческой тайны. Настоящий Договор содержит сведения, составляющие коммерческую тайну Учреждения. Родитель и Заказчик обязуются соблюдать режим коммерческой тайны                                                                                                                       | 7.2. The Institution informed the Parent and the Customer (if any) that the Institution has a trade secret regime. This Contract contains information constituting a commercial secret of the Institution. The Parent and the Customer are obliged to observe the commercial secret regime of the Institution and not to disclose the information                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учреждения и не разглашать сведения, содержащиеся в настоящем Договоре, любым третьим лицам без письменного согласия <i>Учреждения</i> (кроме случаев, прямо предусмотренных законодательством РФ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | contained in this Contract to any third parties without the written consent of the Institution (except as expressly provided for by the legislation of the Russian Federation).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>8. Срок действия настоящего Договора и другие его условия</b></p> <p>8.1. Настоящий <b>Договор</b> вступает в силу со дня его подписания <b>Сторонами</b> и действует по 31 августа 2025 г.</p> <p>8.2. Настоящий <b>Договор</b> составлен на русском и английском языках, при этом в случае разногласий между русским и английским вариантами, русский вариант имеет большую юридическую силу и трактуется буквально в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>8.3. Настоящий <b>Договор</b> составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из <b>Сторон</b>.</p> <p>8.4. Настоящий <b>Договор</b> может быть подписан со стороны <b>Учреждения</b> факсимильной подписью посредством механического штампа. Данная факсимильная подпись имеет полное юридическое значение для <b>Сторон</b> настоящего Договора.</p> <p>8.5. <b>Учреждение</b> вправе направлять <b>Родителю</b> любые уведомления, сведения (письменную информацию, разъяснения, документы и пр.), касающиеся исполнения обязательств <b>Сторон</b> по настоящему <b>Договору</b>, на адрес электронной почты (e-mail) <b>Родителя</b>, указанный им в реквизитах настоящего <b>Договора</b>. Факт получения <b>Родителем</b> таких сведений фиксируется <b>Учреждением</b> в «Журнале исходящих электронных сообщений». Направленное сообщение считается полученным <b>Родителем</b> с момента внесения записи об отправке в указанный журнал. С этого же момента наступают правовые последствия полученных сведений. В случае если сообщение не было доставлено <b>Родителю</b> по его вине (переполненность электронного ящика, смена электронного адреса, несвоевременный просмотр почты и тому подобное), сообщение считается полученным <b>Родителем</b> с указанного в настоящем пункте момента, а правовые последствия наступают, как сказано выше.</p> | <p><b>8. Term of Contract and other provisions</b></p> <p>8.1. The <b>Contract</b> becomes effective from the moment of signing by the <b>Parties</b> and to the August 31, 2025.</p> <p>8.2. The <b>Contract</b> is drawn in Russian and in English but in case of disagreement between Russian and English versions, the Russian version of the text has a greater legal force and is interpreted in accordance with the legislation of the Russian Federation..</p> <p>8.3: The <b>Contract</b> is drawn in duplicate. One copy should be retained by each of the <b>Parties</b>, and each of the copies has equal legal force.</p> <p>8.4. The <b>Contract</b> can be signed by the <b>Institution</b> with facsimile signature, with mechanical punch. This facsimile signature has full legal effect to the <b>Parties</b> of this <b>Contract</b>.</p> <p>8.5. The <b>Institution</b> may send to the <b>Parent</b> any notice, information (written information, explanations, documents, etc.) regarding fulfillment of legal obligations of the Parties under the present Contract, to the e-mail address of the <b>Parent</b> specified in requisites of the present Contract. The fact of the receipt by <b>Parent</b> of such information is recorded by the <b>Institution</b> in the "Register of outgoing emails". It is considered that <b>Parent</b> has received the letter after listing it in the mentioned Register. From this moment come the legal consequences of the obtained information. If the message was not delivered to the Parent by his own fault (overcrowding the email account, change an email address, late reading mail and etc.), the message is considered received by the Parent specified in this paragraph of moment, and the legal consequences are as described above.</p> |
| <p><b>9. Реквизиты и подписи Сторон:</b></p> <p><b>Учреждение:</b><br/>ЧУ ОДО "МАГИСТР"</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>9. Requisites of the Parties:</b></p> <p><b>The Institution:</b><br/>"MAGISTER"</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Адрес: 111394, Москва г, ул Перовская, д. 61/2,<br/> стр. 1, этаж 1, помещ. II, ком. 11<br/> Телефон (495) 620-96-12,<br/> Телефон/факс<br/> ИНН 7723209399, КПП 772001001<br/> Р/с 40703810438120001926<br/> в ПАО СБЕРБАНК<br/> К/с 30101810400000000225<br/> БИК 044525225</p> | <p>Address: 111394, Moscow, Perovskaya ulitsa, bld<br/> 61/2, block 1, floor 1, premises II, room 11<br/> Phone (495) 620-96-12,<br/> Phone/fax<br/> INN 7723209399, KPP 772001001<br/> S/a 40703810438120001926<br/> in PAO Sberbank<br/> C/a 30101810400000000225<br/> BIC 044525225</p> |
| <p>Подпись /Signature _____</p> <p>МП</p>                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Директор Иванова Е.А./Director Ivanova E.A.</p>                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Родитель:</b><br/> <b>Ф.И.О.</b></p> <p>_____</p> <p>Документ удостоверяющий личность:<br/> Гражданство: РОССИЯ<br/> Домашний адрес в России:</p>                                                                                                                              | <p><b>The Parent:</b><br/> <b>Full name</b></p> <p>_____</p> <p>Document:<br/> Citizenship: The Russian Federation<br/> Home address in Russia:</p>                                                                                                                                        |
| <p>Подпись/Signature _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>_____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               |